

جنگ‌های قرن بیستم - ۵

جنگ جهانی دوم و بحران استقلال ایران

سهند بستاری

■ در زمانی که آلمان نازی با قدرتی باامنازع در جهان تازه شکل گرفته رقص قدرت سر می‌داد، حکومت پهلوی اول کابینه جوانی را تشکیل داد که تلویحا در پی توسعه و بهبود روابط اقتصادی و صنعتی با ژرمن‌ها بود. همزمان با آغاز جنگ جهانی دوم، دولت‌های اروپایی در مقابل یکدیگر صف‌ارایی کردند. اما دولت ایران در ۱۰ شهریور ۱۳۱۸ ر واقع یک روز پس از آغاز جنگ، بی‌طرفی خود را اعلام کرد. به زعم رضاشاه اعلام بی‌طرفی مناسب‌ترین موضع ایران در جنگ مزبور بود؛ جنگی که از دو جبهه، ایران را همراهی می‌کرد. هرچند او تمایلی به جدی گرفتن جریان مزبور نداشت؛ چرا که به گمان وی روس‌ها در خاک خود و در آستانه سقوط بودند و انگلیس‌ها نیز از اراضی ایران فاصله داشتند اما غافل از آنکه ارتش سرخ در پشت مرزهای ایران کمین کرده بود و بریتانیایی‌ها با پیروزی‌های خود جایگاهشان را در جنگ باز یافته بودند. از این رو سیاست حکومت ایران در برابر تهدیدات متفقین، سیاست وقت‌کنشی و حرکت در سایه بود تا شاید به این طریق بتوانند خود را با حرکت آلمان‌ها همسو نگه دارند و با توسل‌شدن نسبت به تهدیدات متفقین بی‌تفاوت باشند. چهار روز پس از عملیات گسترده و شتاب‌زده آلمان‌ها علیه روس‌ها، دولت‌های متفقین به رضاشاه اولتیماتوم دادند تا سریعاً مستشاران آلمانی را از ایران خارج کند اما پهلوی اول که تصورش بر پیروزی آلمان متمرکز بود، در پاسخ به درخواست آنها، اعلام بی‌طرفی ایران را مجدداً مطرح کرده و فعالیت آلمان‌ها در ایران را تنها به عملیات صنعتی و بازرگانی معطوف کرد. با این حال متفقین در ۲۸ تیر بار دیگر به دولت ایران اخطار دادند و دست آخر در ۲۵ مرداد با آنها اتمام حجت کردند. سرانجام در شهریور ۱۳۲۰ ارتش سرخ از شمال و نیروهای بریتانیا از جنوب محور مستشاران آلمانی وارد خاک ایران شدند. مشهودترین هدف بریتانیا از این حمله و پیشروی در خاک ایران، چنگ انداختن به منابع نفتی جنوب کشور و تسلط بر خطوط ارتباطی بود. در همان روز رضاشاه طی تلگرافی مسموط از روزولت -رئیس‌جمهور آمریکا- درخواست مداخله و میانجیگری کرد اما ایالات متحده با صراحت از خواسته ایران سر باز زد و بر هدف مشترک خود با بریتانیا تاکید کرد. از این رو در پی حمله متفقین، ایران در عمل به صحنه منازعه میان دول متفقین و متحدین بدل شد. در این میان نظامیان ارتش ایران نیز با سه گرایش ناسیونالیسم، چپ‌گرا و ماسلنت‌طلب توانایی تکوین پلت‌فرمی از یک سیستم دفاعی با اصالت را نداشتند. چنان که از ارتش ۱۲۷ هزار نفری ایران تنها ۶۵۰ نفر توانستند در مقابل هجوم دول متخاصم ایستادگی کنند و مردم ایران تنها شاهد بمباران گسترده و بی‌رحمانه متفقین و فوحدات ارتش سرخ و بریتانیا در خاک خودشان بودند.

زمانی‌که متفقین خاک ایران را اشغال کردند، وضعیت سیاسی ایران در اوج پلانکلیکی و هرج و مرج غلت می‌خورد. ارتش ایران از هم پاشیده و پهلوی اول ناچار به استعفا شده بود. سرانجام در ۲۶ شهریور محمدرضا پهلوی ۲۱ ساله جانشین پدر شد و در مجلس سوگند یاد کرد. در این بین راه‌آهن سراسری ایران به منظور انتقال کمک‌های نظامی به پشت جبهه شوروی، طی قرارداد و قانون وام و اجاره به آنها واگذار شد. آنچه که در پی حمله متفقین بر تاریخ این سرزمین دیکته شد، در کنش‌های و تبانی‌های تاریخی‌ای ریشه دارد که در پی آسیب رساندن به تمامیت ارضی ایران بوده است. در قرن نوزدهم و با اتمام جنگ‌های ایران و روس در دوره قاجار، عهدنامه‌های ترک‌منچای و گلستان در پی تبانی بریتانیایی‌ها و روس علیه ناپلئون بر ایران تحمیل شد. در اوایل قرن بیستم طی قراردادهای ۱۹۰۷ و ۱۹۱۵ موجبات حضور نظامی روس و انگلیس در ایران فراهم شد و سرانجام در جنگ جهانی دوم نیز به بهانه حضور مستشاران آلمانی خاک ایران به قدم متخاصمین تسلیم شد. در این مرحله اراضی ایران به سه بخش تقسیم شد که بخش شمالی در اختیار روس‌ها، جنوب و مناطق نفتی به تملک انگلیس‌ها درآمد و تنها تهران و اطراف آن برای ایران باقی ماند. از طرفی نیز در پی هجوم متفقین، کشمکش‌های قومی و مذهبی در تبریز، مشهد، کرمان، شاهرود، اهواز و شهرهای دیگر ایران شدت گرفت و مردم با مشکلات تورم، قحطی، فقر و بیماری مواجه شدند. سرانجام پس از آسیب‌های جبران‌ناپذیری که بر خلق ایران وارد شد، در ۹ آذر ۱۳۳۲ و در کنفرانس تهران، روزولت، چرچیل و استالین قرارداد توان و قوای متفقین را امضا کردند و در مفاد این قرارداد تضمین دادند که پس از پایان جنگ آنها خاک ایران را ترک کنند و ایران نیز برای این مدت غرامت بگیرد و در مقابل این قرارداد، دولت ایران باید به دولت آلمان اعلان جنگ دهد که پهلوی دوم نیز چنین کرد. اگرچه روس‌ها پس از جنگ به عهد خود وفا نکردند و انگلیس‌ها نیز به نحوی دیگر پیمان‌شکنی کردند.

گفت‌وگو با شاهرخ رزمجو صاحب ترجمه جدید استوانه کوروشکامل‌ترین ترجمه میراث کوروش

میثم غلامپور

دکتر شاهرخ رزمجو، باستان‌شناس صاحب‌نظری است که در حال حاضر موزه‌دار قسمت ایران باستان در بخش خاورمیانه موزه بریتانیاست. او تا به حال ده‌ها مقاله به زبان‌های مختلف در حوزه‌های باستان‌شناسی، خطوط و کتیبه‌ها و تاریخ نجوم منتشر شده‌است. رزمجو پس از اخذمدارک لیسانس و فوق لیسانس خود در رشته باستان‌شناسی در تهران، موفق شد مدرک دکترای باستان‌شناسی‌اش را از دانشگاه لندن در یافت کند. در کارنامه او راه‌اندازی تالار کتیبه‌ها و مرکز پژوهش‌های هخامنشی در موزه ملی ایران و مدتی هم سرپرستی همین مرکز پژوهشی به چشم می‌خورد. ضمن اینکه او در کاوش‌های باستان‌شناسی نیز شرکت داشته که به عنوان نمونه می‌توان به سرپرستی گروه کاوش در غارهای نیاسر کاشان اشاره کرد. به اینها باید عضویت در چند پروژه پژوهشی و بین‌المللی را نیز افزود. از شاهرخ رزمجو چندی است که کتابی با عنوان «استوانه کوروش بزرگ» به صورت دوزبانه توسط انتشارات «فرزان روز» منتشر شده‌است. رزمجو در این کتاب در کنار بیان تاریخچهای از استوانه کوروش و همچنین تاریخچه کشف آن و توصیف آثار جدیدی که مرتبط با این استوانه کشف شده‌اند، ترجمه‌ای کامل و جدید از متن اصلی استوانه به زبان فارسی ارائه کرده‌است؛ ترجمه‌ای که شاید بتوان آن را روحی تازه در تحقیقات باستان‌شناسی به حساب آورد. این ترجمه به دلیل استفاده از دو قطعه تازه کشف‌شده که حاوی متن بخش‌هایی از افتادگی‌های استوانه کوروش هستند، نسبت به ترجمه‌های پیشین کامل‌تر است. به بهانه این ترجمه از استوانه کوروش که موزه بریتانیا آن را به عنوان ترجمه فارسی متن استوانه روی سایت رسمی خود قرار داده، به گفت‌وگو با دکتر شاهرخ رزمجو نشستیم.

آقای رزمجو برای شروع می‌خواستم بدانم اصلا چه انگیزه‌ای شما را واداشت تا درباره استوانه کوروش دست به قلم شوید و ضمن نگارش کتابی قابل تامل در این زمینه ترجمه‌ای تازه هم از این اثر ارائه دهید؟
این قضیه مربوط می‌شود به سال‌ها پیش. در آن زمان، ضمن کار روی چند کتیبه به خط میخی بابلی متوجه شدم که بیشتر ترجمه‌های ارائه‌شده از این کتیبه‌ها که مربوط به ده‌ها سال پیش هستند، اغلب ترجمه‌های دقیقی نیستند. امروزه، اطلاعات پژوهشگران برای ترجمه این متن‌ها نسبت به چندین دهه پیش بسیار کامل‌تر شده است و می‌توان ترجمه‌های دقیق‌تری از کتیبه‌های باستانی ارائه کرد. حتی در مواردی این ترجمه‌های اشتباه باعث گمراهی و نتیجه‌گیری اشتباه کسانی شده که به آن ترجمه‌ها استناد کرده‌اند. به نظر من همیشه بهترین راه، مراجعه به خود متن و مطابقت ترجمه با متن اصلی است. برای نمونه یکی از متن‌های بابلی به نام «رویدانگاری نیونبید» که در آن از کوروش و نبرد «پویس» صحبت شده، دارای ترجمه‌هایی بود که در مواردی ده‌ها سال از آنها گذشته بود. در این ترجمه‌ها، عبارت‌ها و جمله‌هایی به کار رفته بود که باعث شد در اصلت ترجمه‌ها تردید کنم و سراغ اصل کتیبه بروم. پس از مراجعه به متن اصلی متوجه شدم چنین مواردی در متن وجود ندارد. مساله را با پروفسور «لمبرت»، یکی از بهترین متخصصان این رشته در میان گذاشتم که او هم پس از بررسی کتیبه، نظرم را تایید کرد. یک سال بعد هم ترجمه تصحیح‌شده و دقیق آن متن منتشر شد که با ترجمه‌های پیشین به کلی تفاوت داشت. همین مشکل با ترجمه استوانه کوروش هم وجود داشت. پیش از این، ترجمه‌هایی از متن استوانه کوروش منتشر شده بودند که هیچ کدام یکدست نبودند. به همین دلیل کنجکاو بودم که بدانم به کدام ترجمه بیشتر می‌توان اعتماد کرد و عبارت‌های دقیق به کار رفته در متن اصلی چیست. نخستین مترجم فارسی استوانه کوروش، حسن پیرنیا مشیرالدوله است که با وجود قدیمی بودن زبان ترجمه‌اش، انصافا در زمان خود ترجمه خوبی از متن آن ارائه کرده‌است. می‌توان گفت ترجمه او به متن اصلی بسیار نزدیک است و

حتی از برخی ترجمه‌های پس از او نیز دقیق‌تر است. ترجمه‌های فارسی موجود از استوانه کوروش، اغلب از انگلیسی، فرانسه یا زبان‌های دیگر ترجمه شده‌اند که طبیعتاً مفهوم اصلی در ترجمه دوم کم‌وبیش تغییر کرده است. ترجمه دیگری هم که گفته می‌شود از متن اصلی بابلی ترجمه شده، نه از روی اصل کتیبه، بلکه از روی مولژ و عکس‌های سیاه‌وسفید انجام شده است. طبیعتاً ترجمه‌ای که از روی مولژ انجام شود، هرگز به دقت ترجمه از روی اصل اثر نخواهد بود. جزئیاتی روی

اصل استوانه دیده می‌شود که به هیچ‌وجه در یک مولژ قابل تشخیص نیست. ترجمه فارسی متن هم به راحتی برای همگان قابل فهم نبود. از طرف دیگر، عبارت‌هایی در ترجمه به‌کار رفته بود که در متن اصلی وجود نداشت و بازسازی بخش‌های شکسته شده نیز جای تردید داشت. به دلیل کار در بخش خاورمیانه موزه بریتانیا، امکان دسترسی مستقیم به خود استوانه کوروش برایم فراهم بود تا متن و به خصوص بخش‌های شکسته شده را از نزدیک بررسی کنم. به ویژه همکارانم در موزه بریتانیا از بهترین متخصصان این رشته به شمار می‌رفتند که می‌توانستیم در مواردی با هم مشورت کنیم. به همین دلیل، فرصت مناسبی بود تا ترجمه فارسی تازه و دقیق‌تری از متن آماده شود. این ترجمه در ایران در کتاب «استوانه کوروش بزرگ» منتشر شده و موزه بریتانیا نیز آن را به عنوان ترجمه فارسی استوانه، روی وبسایت رسمی خود قرار داده است. در پنل، بروشور و کاتالوگ نمایشگاه استوانه کوروش در ایران هم از همین ترجمه استفاده شده بود.

آ‌ گمان می‌کنم که کار روی استوانه کوروش هم جذاب است و هم البته دشواری‌هایی دارد. برای ما مختصری از سختی‌های کار ترجمه استوانه و البته از خاطرات‌تان در حین کار روی استوانه می‌گویید؟
برای آغاز کار، نخست با کمک آقای پارسا دانشمند در ایران یک ترجمه فارسی اولیه به عنوان متن پایه آماده کردیم. این ترجمه از روی عکس‌ها و نسخبرداری‌هایی انجام شد که شخصاً از استوانه تهیه کرده بودم. سپس به کمک این متن اولیه به سراغ متن اصلی رفتم. من و همکارم دکتر فینکلر در بخش خاورمیانه موزه بریتانیا تصمیم گرفتیم تا به‌طور همزمان روی متن اصلی کار کنیم؛ چراکه او هم می‌خواستند

تاریخ



و از ترجمه‌های دیگر استفاده نشده است. بخشی از این کتاب هم به نقد و بررسی ترجمه‌های پیشین اختصاص دارد. به عکسبرداری دقیقی هم بود تا آنچه را ما به صورت مستقیم روی استوانه می‌دیدیم، ثبت شود. پس از روزها عکسبرداری از استوانه که با نرم افزارهای جدید و نورپردازی بسیار دقیق انجام گرفت، توانستیم جزئیات ناپیدای شکل‌ها و حروف را با دقت بیشتری بررسی کنیم. ما کلمه به کلمه روی متن اصلی جلو رفتیم. من متن را مستقیماً به فارسی ترجمه می‌کردم و دکتر فینکلر به انگلیسی. از سوی دیگر، پیدا کردن واژه‌ها و عبارت‌های فارسی مناسب که دقیقاً مطابق با متن بابلی استوانه باشند، وقت زیادی گرفت. گاه روزها روی معانی یک واژه یا عبارت بحث و بررسی می‌کردیم تا معادلی که برای این گزاینم نزدیک‌ترین حالت به زبان اصلی کتیبه باشد. باید این نکته را هم یادآوری کنم که ترجمه فارسی و انگلیسی، دو متن کاملاً جداگانه و مستقل هستند. حتی در مواردی هم متن فارسی به متن بابلی نزدیک‌تر است تا متن انگلیسی. جالب این بود که در مواردی، برابر یک واژه بابلی در فارسی وجود داشت، اما در انگلیسی معادل دقیق

آن وجود نداشت و باید برای ترجمه آن به زبان انگلیسی از دو واژه یا بیشتر استفاده می‌شد، مانند واژه «داخواه» که به صورت یک واژه در فارسی به کار می‌رود و کاملاً با عبارت به کار رفته در کتیبه تطبیق می‌کند. این یکی از دلایل تفاوت ترجمه‌های فارسی و انگلیسی با یکدیگر است. در نهایت متن تکمیل شد و ترجمه فارسی را چندین بار با خود کتیبه و متن اصلی مطابقت دادم تا از نزدیک بودن جمله‌ها و واژه‌های انتخاب شده در ترجمه با متن اصلی اطمینان پیدا کنم. زمانی‌که مشغول کار روی اصل استوانه بودیم برای ما بسیار بر خاطره بود اما بهترین خاطره، کشف دو قطعه ناشناخته بود. پیش از کشف این دو قطعه، مدتی روی نشانه‌های باقی‌مانده در قسمت‌های شکسته شده متن کار می‌کردم تا از نشانه‌های باقی‌مانده، بتوانم قسمت‌های شکسته را تا حد امکان بازسازی کنم. درست در همان زمان، دو قطعه از یک گل نوشته در بخش خاورمیانه موزه بریتانیا شناسایی شدند که مربوط به یک لوح مسطح بودند. آن لوح حاوی نسخه دیگری از متن استوانه کوروش بود. اینکه نخستین کسی باشید که مستقیماً در جریان یک کشف قرار بگیرید، احساس خوشایندی است. کشف این دو قطعه برای ما بسیار هیجان‌انگیز بود، به خصوص آنکه درست همزمان با ترجمه متن و تلاش برای بازسازی سطرها شکسته شده اتفاق افتاد. خوشبختانه این همزمانی باعث شد تا ترجمه کامل‌تری نسبت به ترجمه‌های قبلی داشته باشیم. به کمک این دو قطعه توانستیم برخی از سطرها شکسته شده را تا حدودی بازسازی کنیم. گرچه هنوز در حدود یک سوم از متن کتیبه شکسته شده و اثری از آن در دست نیست. اما بخش ناخوشایند زمانی بود که بلافاصله پس از انتشار ترجمه، از آن سواستفاده شد. متأسفانه ترجمه بخش‌های بازسازی شده در این سطرها به نازگی بدون افتاد. خوشبختانه این همزمانی فارسی و انگلیسی برادرشته شده و بدون نام بردن از مترجمان اصلی، به راحتی به نام شخص دیگری به چاپ

رسیده است که مایه تأسف است.

۱۵	۱۴	۱۳	۱۲	۱۱	۱۰	۹	۸	۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱
۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵
۱۶	۱۷	۱۸	۱۹	۲۰	۲۱	۲۲	۲۳	۲۴	۲۵	۲۶	۲۷	۲۸	۲۹	۳۰
۳۱	۳۲	۳۳	۳۴	۳۵	۳۶	۳۷	۳۸	۳۹	۴۰	۴۱	۴۲	۴۳	۴۴	۴۵
۴۶	۴۷	۴۸	۴۹	۵۰	۵۱	۵۲	۵۳	۵۴	۵۵	۵۶	۵۷	۵۸	۵۹	۶۰
۶۱	۶۲	۶۳	۶۴	۶۵	۶۶	۶۷	۶۸	۶۹	۷۰	۷۱	۷۲	۷۳	۷۴	۷۵
۷۶	۷۷	۷۸	۷۹	۸۰	۸۱	۸۲	۸۳	۸۴	۸۵	۸۶	۸۷	۸۸	۸۹	۹۰
۹۱	۹۲	۹۳	۹۴	۹۵	۹۶	۹۷	۹۸	۹۹	۱۰۰	۱۰۱	۱۰۲	۱۰۳	۱۰۴	۱۰۵
۱۰۶	۱۰۷	۱۰۸	۱۰۹	۱۱۰	۱۱۱	۱۱۲	۱۱۳	۱۱۴	۱۱۵	۱۱۶	۱۱۷	۱۱۸	۱۱۹	۱۲۰
۱۲۱	۱۲۲	۱۲۳	۱۲۴	۱۲۵	۱۲۶	۱۲۷	۱۲۸	۱۲۹	۱۳۰	۱۳۱	۱۳۲	۱۳۳	۱۳۴	۱۳۵
۱۳۶	۱۳۷	۱۳۸	۱۳۹	۱۴۰	۱۴۱	۱۴۲	۱۴۳	۱۴۴	۱۴۵	۱۴۶	۱۴۷	۱۴۸	۱۴۹	۱۵۰
۱۵۱	۱۵۲	۱۵۳	۱۵۴	۱۵۵	۱۵۶	۱۵۷	۱۵۸	۱۵۹	۱۶۰	۱۶۱	۱۶۲	۱۶۳	۱۶۴	۱۶۵

سودوکو Sudoku یک واژه ترکیبی ژاپنی به معنای عددهای بی‌تکرار است و امروزه به جدولی از اعداد گفته می‌شود که به عنوان یک سرگرمی رایج در نشریات کشورهای مختلف به چاپ می‌رسد.

۸	۶	۴	۱	۳	۹	۷	۵	۲	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵
۷	۲	۹	۸	۵	۶	۴	۱	۳	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵
۳	۱	۵	۴	۷	۲	۶	۸	۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵
۹	۴	۸	۶	۱	۵	۲	۳	۷	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵
۱	۳	۷	۲	۹	۸	۵	۶	۴	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵
۲	۵	۶	۳	۴	۷	۱	۹	۸	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵
۵	۸	۳	۷	۶	۴	۹	۲	۱	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵
۶	۷	۲	۹	۸	۱	۳	۴	۵	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵
۴	۹	۱	۵	۲	۳	۸	۷	۶	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵

شده، به صورت مستقیم از روی اصل کتیبه‌ها ترجمه شده‌اند

یافته‌ها را به انتشار کتاب موکول کنیم. **آ‌ به جز این کتاب مفصل درباره کوروش و استوانه‌اش، اثر یا آثار دیگری هم در دست تحقیق یا انتشار دارید؟**

در حال حاضر و به‌طور همزمان مشغول آماده کردن کتابی براساس پایان‌نامه دکترایم هستم. کتاب دیگری هم با عنوان باستان‌شناسی و هنر هخامنشی آماده کرده بودم که متأسفانه به دلایلی انتشار آن تاکنون به تعویق افتاده است. در بخشی از این کتاب، تاریخ ایران هخامنشی براساس یافته‌های باستان‌شناسی و کتیبه‌ها و نه براساس نوشته‌های یونانی، بازرگری شده و در کنار آن، تازه‌ترین یافته‌های باستان‌شناسی مربوط به دوره هخامنشی ایران نیز معرفی شده‌اند. چند کار دیگر هم در دست دارم که امیدوارم به زودی آماده چاپ شوند.

آ‌ در پایان اگر سخن دیگری به ویژه درباره منشور کوروش دارید، بفرمایید.

البته من بیشتر ترجیح می‌دهم عنوان استوانه را برای آن به کار ببرم. در هر صورت، این اثر سند مهمی است که احترام و رفتار متفاوت ایرانیان را در تاریخ نسبت به ملل دیگر با نژاد و فرهنگ و دین متفاوت نشان می‌دهد. شاید بتوان گفت اهمیت و تأثیر معنوی آن از سسند «هاگدا کارتا» در اروپا هم بیشتر باشد که به آن جنبه‌ای منحصربه‌فرد می‌بخشد. بنابراین لازم است ایرانیان با این اثر، نه با دید عامیانه بلکه به شیوه علمی آشنا شوند.

عمودی:

۱- در عصر سنگ بودن- از واژگان پرششی- پایان
۲- ناها، اسامی- از پدیده‌های آسمانی که در آن ماه بین زمین و خورشید قرار می‌گیرد- پیشوایی کردن
۳- نغمه- آب نمی‌رود- لقب شیطان
۴- سزاور- پایتخت اسپانیا
۵- شهری در فارس- خیمه صحرانشین- گیاه مرداب
۶- تکرار یک حرف- ورم معده- پشت سر- طایفه
۷- معشوقه رامین-

۱۵	۱۴	۱۳	۱۲	۱۱	۱۰	۹	۸	۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱
۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵
۱۶	۱۷	۱۸	۱۹	۲۰	۲۱	۲۲	۲۳	۲۴	۲۵	۲۶	۲۷	۲۸	۲۹	۳۰
۳۱	۳۲	۳۳	۳۴	۳۵	۳۶	۳۷	۳۸	۳۹	۴۰	۴۱	۴۲	۴۳	۴۴	۴۵
۴۶	۴۷	۴۸	۴۹	۵۰	۵۱	۵۲	۵۳	۵۴	۵۵	۵۶	۵۷	۵۸	۵۹	۶۰
۶۱	۶۲	۶۳	۶۴	۶۵	۶۶	۶۷	۶۸	۶۹	۷۰	۷۱	۷۲	۷۳	۷۴	۷۵
۷۶	۷۷	۷۸	۷۹	۸۰	۸۱	۸۲	۸۳	۸۴	۸۵	۸۶	۸۷	۸۸	۸۹	۹۰
۹۱	۹۲	۹۳	۹۴	۹۵	۹۶	۹۷	۹۸	۹۹	۱۰۰	۱۰۱	۱۰۲	۱۰۳	۱۰۴	۱۰۵
۱۰۶	۱۰۷	۱۰۸	۱۰۹	۱۱۰	۱۱۱	۱۱۲	۱۱۳	۱۱۴	۱۱۵	۱۱۶	۱۱۷	۱۱۸	۱۱۹	۱۲۰
۱۲۱	۱۲۲	۱۲۳	۱۲۴	۱۲۵	۱۲۶	۱۲۷	۱۲۸	۱۲۹	۱۳۰	۱۳۱	۱۳۲	۱۳۳	۱۳۴	۱۳۵
۱۳۶	۱۳۷	۱۳۸	۱۳۹	۱۴۰	۱۴۱	۱۴۲	۱۴۳	۱۴۴	۱۴۵	۱۴۶	۱۴۷	۱۴۸	۱۴۹	۱۵۰
۱۵۱	۱۵۲	۱۵۳	۱۵۴	۱۵۵	۱۵۶	۱۵۷	۱۵۸	۱۵۹	۱۶۰	۱۶۱	۱۶۲	۱۶۳	۱۶۴	۱۶۵

۱	۶	۴	۲	۵	۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵	۱۶	۱۷	۱۸	۱۹	۲۰	۲۱	۲۲	۲۳	۲۴	۲۵	۲۶	۲۷	۲۸	۲۹	۳۰	۳۱	۳۲	۳۳	۳۴	۳۵	۳۶	۳۷	۳۸	۳۹	۴۰	۴۱	۴۲	۴۳	۴۴	۴۵	۴۶	۴۷	۴۸	۴۹	۵۰	۵۱	۵۲	۵۳	۵۴	۵۵	۵۶	۵۷	۵۸	۵۹	۶۰	۶۱	۶۲	۶۳	۶۴	۶۵	۶۶	۶۷	۶۸	۶۹	۷۰	۷۱	۷۲	۷۳	۷۴	۷۵	۷۶	۷۷	۷۸	۷۹	۸۰	۸۱	۸۲	۸۳	۸۴	۸۵	۸۶	۸۷	۸۸	۸۹	۹۰	۹۱	۹۲	۹۳	۹۴	۹۵	۹۶	۹۷	۹۸	۹۹	۱۰۰	۱۰۱	۱۰۲	۱۰۳	۱۰۴	۱۰۵	۱۰۶	۱۰۷	۱۰۸	۱۰۹	۱۱۰	۱۱۱	۱۱۲	۱۱۳	۱۱۴	۱۱۵	۱۱۶	۱۱۷	۱۱۸	۱۱۹	۱۲۰	۱۲۱	۱۲۲	۱۲۳	۱۲۴	۱۲۵	۱۲۶	۱۲۷	۱۲۸	۱۲۹	۱۳۰	۱۳۱	۱۳۲	۱۳۳	۱۳۴	۱۳۵	۱۳۶	۱۳۷	۱۳۸	۱۳۹	۱۴۰	۱۴۱	۱۴۲	۱۴۳	۱۴۴	۱۴۵	۱۴۶	۱۴۷	۱۴۸	۱۴۹	۱۵۰	۱۵۱	۱۵۲	۱۵۳	۱۵۴	۱۵۵	۱۵۶	۱۵۷	۱۵۸	۱۵۹	۱۶۰	۱۶۱	۱۶۲	۱۶۳	۱۶۴	۱۶۵	۱۶۶	۱۶۷	۱۶۸	۱۶۹	۱۷۰	۱۷۱	۱۷۲	۱۷۳	۱۷۴	۱۷۵	۱۷۶	۱۷۷	۱۷۸	۱۷۹	۱۸۰	۱۸۱	۱۸۲	۱۸۳	۱۸۴	۱۸۵	۱۸۶	۱۸۷	۱۸۸	۱۸۹	۱۹۰	۱۹۱	۱۹۲	۱۹۳	۱۹۴	۱۹
---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	----